



---

**ВОСТОЧНАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ПОД  
ВЗГЛЯДОМ ЗАПАДА  
EASTERNCLASSICALPOETICSVIEWOF THEWEST**

*Дилнавоз Рахмоновна Юсупова, доктор филологических наук,  
(Узбекистан)*

*Dilnavoz Yusupova Rakhmonovna, doctor of science  
(Uzbekistan)*

**Аннотация**

В настоящей статье рассматриваются особенности восточной поэзии, изучаются взгляды немецкого востоковеда, крупного знатока персидского языка и литературы Генри Фердинанда Блошмана. Всем известно, что восточная поэзия всегда казалась загадочной и тайной, и притягала западных ученых. Исходя из того, что изучение восточной стихотворной системы не легко дается и самим жителям Востока, Блошман хочет каким-то образом облегчить эту сложность. Из-за непосредственной близости языковых семей, Генри Блошман изучая произведения восточной классической поэзии, сравнивает западную поэтику с восточной, а в точности персидскую рифму с английской. В исследовании «Prosody of Persians according to Saifi, Jami and other writers» («Персидская стихотворная система: на основе творчества Сайфи, Джамии и других литераторов») Генри Блошмана были рассмотрены вопросы классической поэтики на примере трактатов «Аруз-и Сайфи» Сайфи Бухари и «Рисола-и кафия» Абдаррахмана Джамии. Ученый перевёл эти трактаты на английский язык и в дополнении к свободному переводу, интерпретировал аруз, элементы рифмы индивидуально и объяснил с помощью примеров на персидском и английском языках.

**Ключевые слова:** илмха-и сегона («триада знаний»), поэтика, поэзия, аруз (просодия), бахр (поэтический метр), стихосложный размер, кафия (рифма), редиф, бейт (полустихие)

### **Annotation**

This article discusses the features of Eastern poetry, examines the views of the German orientalist, a prominent expert on the Persian language and literature, Henry Ferdinand Blochmann. Everyone knows that Eastern poetry has always seemed mysterious and secret, and attracted Western scholars. Based on the fact that the study of the Eastern poetic system is not easy for the inhabitants of the East, Blochman wants to somehow alleviate this complexity. Due to the close proximity of linguistic families, Henry Blochman, studying the works of Eastern classical poetry, compares Western poetics with Eastern, and exactly Persian rhyme with English. The study “Prosody of Persians according to Saifi, Jami and others writers” by Henry Blochman examined the classical poetics on the example of the treatises “Aruz-i Saifi” by Saifi Bukhari and “Risala-i kafiya” by Abdarrahan Jami. The scholar translated these treatises into English and, in addition to free translation, interpreted aruz, elements of rhyme individually and explained with the help of examples in Persian and English.

**Key words:** ilmha-i sigona (trinity of knowledge), poetics, poetry, aruz (prosody), bakhr (meter), kafiya (rhyme), redif, beyt (distich)

### **Введение**

Имеющий многовековую историю в литературе мусульманского Востока вопрос поэтики всегда стоял в центре внимания творческих людей. Если предварительно данная сфера возникла в рамках науки балогат в связи с потребностью толкования аятов Корана, то позже также началось исследование художественных произведений на основе настоящей науки. С XI века масштаб вопросов поэтики стал расширяться и ведение работ в рамках литературы превратилось в традицию. Махмуд Замахшарий в своём произведении “Арузи Кистос” представляет 12 видов направления по литературным знаниям [7, с. 14]. Эти знания служили основой для средневековой филологии, и охватывали теорию и практику прозы и поэзии, правила изучения языка, способы выражения, виды художественного

искусства, и вопросы аруза и рифмы. После появления комментариев Фараби к произведению Аристотеля “Поэтика”, его последователь (ученик) Ибн Сина в своём произведении о музыке и поэзии определил стихотворению как “мавзуни мухайяли мукаффо”, в результате чего таким образом появляется так называемая “тройка знаний” (“илмхои сегона”), отрасль классической поэтики, которая в основном рассматривает вопросы поэзии классической литературы [8, с. 278].

В качестве триады большую славу завоевали учение об арузе (просодия), учение о бадиъ (художественные приёмы) и учение о рифме, которые отразили в себе совершенные правила риторики (устного высказывания) жество произведений, посвященных этим знаниям.

В стихосложении, являющимся важным ответвлением литературоведения Запада, стихотворная система, рифма и художественно-выразительные средства существенно отличаются от мусульманского Востока, в связи с чем для западного читателя правила Восточной литературы кажутся весьма сложными и загадочными, и в то же время притягивающими.

Это можно увидеть в ряде исследований немецкого востоковеда, крупного знатока персидского языка и литературы Генри Фердинанда Блошмана.

Интерес ученого к Востоку, в частности к персидской литературе способствовало появлению такого крупного исследования, как “Prosody of Persians according to Saifi, Jami and other writers” (Персидская стихотворная система: на основе творчества Сайфи, Джами и других литераторов) и написанию произведения “Трактат о таронаи рубаи”, совместно с преподавателем медресе Калькутты Ага Ахмадом Али, а так же началу работы над “Персидско-английским словарем” и переводу первой части произведения «Акбарноме», принадлежащего перу Абулфазла [6, с. 314-315; 10].

## Теория

Произведение Генри Блошмана “Prosody of Persians according to Saifi, Jami and other writers” являющимся крупным исследованием, посвященным Восточному стихосложению, условно можно разделить на 5 частей:

1. Вступление. В этой части ученый рассказывает о персидском языке и его свойствах;
2. Английский перевод и пояснение к произведению «Арузи Сайфи» Сайфи Бухари;
3. Анализ и текст произведения Абдурахмана Джами «Рисолаи кофия»;
4. Теоретические основы стихосложения мусульманского Востока: информация о характеристике жанров, активных бахр и их свойств, а также упражнения и указатели относительно аруза;
5. Тексты произведений “Рисолаи кофия” (“Трактат о рифме”) и “Арузи Сайфи” [4, с. 4].

По содержанию становится очевидным, что немецкий ученый в своем исследовании особое внимание обращает на две важные отрасли тройки учений, а именно: на произведения обучения аруза и учении рифмы.

Во вступительной части книги ученый пишет так: “Эта книга основывается на трактатах Саифи, посвященного арузу и Джами посвященного рифме. В 1867 году я издал текст этих двух произведений по отдельности, и теперь я предоставляю перевод, чтобы студентам было легко во время изучения... Чтобы подготовить это как можно более совершенно, я добавил указатели, упражнения и байты из “Гулистана” Саъди, чтобы определить ритм и указал их ответы” [4, с. 4-5]. Блошман рассказывает, что он применил восточные термины именно к рифмам английского языка, чтобы студентам было легко и быстро понять рифму и аруз. Значит, можно сказать, что ученый упорядочил книгу “Персидская стихотворная система”, в частности, впервые издаваемые в составе этой книги (это также по сведениям

Блошмана) произведения “Арузи Сайфи” и “Рисолаи Кофия” в качестве учебного пособия для студентов в Европе. Это также подтверждается тем, что он ввёл некоторые правила мусульманского стихосложения и в английский язык.

Исходя из нашей темы, в данной статье мы рассмотрим аспекты исследования, связанные с “Арузи Сайфи” принадлежащего Бухари и “Рисолаи Кофия” Джами. В предисловии книги Г.Блошман пишет так: “Цель настоящей книги заключается в удовлетворении интереса к персидской литературе, расширении и углублении знаний, относящихся к персидскому стиховедению”. Делается особый акцент на то, чтобы данное исследование проводилось восточным способом. Несмотря на то что у нас есть возможность быть на расстоянии от Восточного стиховедения, данный трактат нельзя полностью подчинить западному духу, поскольку невозможно изучать какой-либо язык без его грамматики, также нельзя анализировать восточное стихосложение без его произведений в оригинале. Исходя из этой точки зрения, мы пошли по пути сопоставления методов Востока и Запада в процессе исследования” [4, с. 6].

По мнению автора, изучение Восточной стихотворной системы не легко дается и самим жителям Востока. Затрудняет процесс изучения множество и разнообразие научных терминов, доставляющих удовольствие и наслаждение поэтам Востока, порой даже маловатость объёма жанров и сложности различия их. Очень много трактатов, по стиховедению, некоторые из этих трактатов созданы для студентов, которые намерены изучать поэтику. Многие авторы начинали свои трактаты с пояснения научных терминов и таким образом хотели бы объяснить студентам суть, а некоторые начинали работу с описания границ аруза, где определяется, что один ритм исходит из второго. Генри Блошман считает, что представить этот процесс весьма сложно и в этом смысле он выбрал трактаты именно Сайфи Бухари и Абдурахмана Джами. Он

утверждает, что в отличие от трактатов, относящихся к классической поэтике, “Арузи Сайфий” написан в ином стиле, где в начале подробно и поэтапно объясняются правила, термины, а затем согласно традиции, в качестве дополнительного приложения, хотя не столь важно, обращается к границам аруза. “Следовательно, - утверждает ученый, - произведения Сайфи предпочтительнее по сравнению с другими авторами, потому что его произведение является легким и понятным и поэтому им до недавних времен пользовались как учебное пособие в Восточных медресе” [4, с. 6].

Из истории литературы известно, что Сайфи Бухари (умер в 1503 г) был одним из известных представителей эпохи литературы тимуридов и родился он в Бухаре. Он приезжает в Герат, чтобы получить образование и проводит здесь основную часть своей жизни. О Сайфи дается информация в произведениях Алишера Навои “Мажолис ун-нафоис” а также в “Бабурнаме” Захириддина Мухаммада Бабура. В третьей части собрания своей антологии Навои пишет, что стихи Сайфи были известны среди народа Герата и он написал трактат, посвященный науке “Муаммо”, но не дает информацию о его трактате, посвященном науке аруз [3, с. 72-73]. Бабур, рассказывая о трактате аруз Сайфи в «Бабурнаме» говорит, что автор написал о необходимом очень кратко, точно, до правописаний по- арабски точек и некоторых слов [5, с. 126]

Г. Блошман переводя произведение Сайфи Бухари “Арузи Сайфи” на английский язык, весьма свободно подходит к вопросу. То есть, как было утверждено выше, в процессе пояснения терминов по арузу, он добавляет собственные примечания. В частности, в главе «Стихотворение и поэтическое творчество» предоставляя определение к термину шеър – стихотворение, говорит о Рудаки как о первом поэте, написавшем первую касиду (ода) и приводит в качестве примера касиду «Запах арыка Мулиян». В своём переводе Блошман наряду с предоставлением информации о Рудаки, и рассуждая об

истории написания и гармонии касиды, приводит мысли других ученых, связанные с данной касидой: Рудаки родился в 920 году вблизи Бухары, во время правления Амира Насра Ахмада Самони. После завоевания Хорасана, Кабула и Кандахора эмир переносит свое местопребывание с Бухары в Герат. Касида Рудаки была написана, с целью возвращения эмира назад (в Бухару – Д.Ю, О.Х.) и можно сказать, что с помощью этого стихотворения цель была достигнута. В работах, относящихся к персидской литературе, места связанные с фрагментами поэзии были часто упорядочены и к ним добавлялись последующие общие результаты:

*Реги Омӯ бо дуруштиҳои ӯ*

*Зери поям парниён ояд ҳама.*

«Сколько бы не переливалась Амударья, столько по поясу нашему коню» Доктор Форбес добавляет следующее дополнение к своей персидской грамматике (стр. 40):

*Оби Жайхун аз нишоти рӯи дӯст*

*Хинги моро то миён ояд ҳама.*

Как в первой строке мысль и ритм соответствует. Также я добавляю его перевод этого стиха. “Волны Жайхуна переливаются до пояса коня из-за радости увидеть лицо друга”. Кажется, что стихи Рудаки сохранились в форме частей [4, с. 52].

Как видно из настоящих пояснений, Блошман в качестве внимательного исследователя персидской поэзии не ограничивается только фрагментом, приведенного из произведения Сайфи, а включает в свой перевод два бейта данной известной касиды и тем самым добивается появлению более полноценной версии касиды.

В своих исследованиях Блошман, во время перевода произведения Сайфи, в теоретических вопросах, относящихся к арузу, проявляет отношение к мнениям Сайфи и не исключает, что его перевод рассчитывается (расчитан)

на западного студента. В частности, останавливаясь на термине “бахр” в арузе, по возможности обращает внимание на его связь между лексическим и терминологическим смыслами: “Бахр” означает “море”. Однако в терминах на персидском языке подразумевается сборник или один из классов ритмических измерений, включающих в себя несколько видов поэзии. Он сопоставляется с морем, так как море включает в себя виды веществ, кораллы, растения, животные и другое, следовательно, стихи, как поясняется, рождаются в различных стихиях. Некоторые считают, что сходство между ними в их расположении, когда человек падает в воду, теряется и путается, а при падении в море стихов человек сталкивается с разными изменёнными формами ритма и размера” [4, с. 54].

Блошман, исходя из персидской практики аруза, считает целесообразным описать бахр *хазадж* в начале трактата и относительно детально, так как бахр *хазаж* является ведущим по использованию в персидской поэзии и классическими творцами были написаны многочисленные стихи на основе его благозвучных ритмов. Таким образом, по мнению Блошмана, студент должен полностью усвоить и изучить бахр *хазадж*. Сайфи в своем трактате поясняет научные термины последовательно, в направлении от легкого к трудному, и в этой связи в процессе усвоения не сталкивается ни с какими трудностями.

Блошман в большинстве случаев, в частности, в процессе перевода бахр и ритмов, связанных с ними, также останавливается на “Рисолаи аруз” Абдурахман Джамии наряду с работами других персидских ученых о науке аруз. К примеру, подчеркивая что бахр *хафиф* бывает, в основном, в форме *мусаддас*, в трактате Джамии данный бахр приводится на основе *мусамман* (восьмизначный ритм), Джамии в качестве примера приводит *матла'* (восходом) из газеля Рудаки [1, с. 69].

“Джами написал и оставил пример хафиф в форме мусамман (восемь); это является ритмом, использованного в одной из своих газелях Рудаки, матла (восход) которого выглядит следующим образом:

Гар кунад ёрие маро ба ғами ишқ он санам,  
*Фаилотун мафоилун фаилотун мафоилун*  
Битавонад зидуд з-ин дили ғамхора занги ғам.  
*Фаилотун мафоилун фаилотун мафоилун*[2, с. 69.]

(Перевод:

Если та красавица поделится с нами любовью горе,  
Ушла бы печаль от этой огорченной души)

Если Сайфив приведении примера (в большинстве из своего творчества)ограничился в основном одним байтом, то Блошман в анализе сложных и нетрадиционных ритмах опять дает дополнительные примеры. В частности, рассказывая, что бахрсарий используется в большинстве случаев в поэмах маснавий, Сайфий в дополнении к приведенному образцу приводит пример из поэм Хакани, Низами Ганджави. Кроме того, дает первые байты «Махзан ал-асрар» на основе такти, и утверждает, что первая строка написана в макту':

Бисмилляхир рахманир рахим  
*Мафъувлун мафъувлун фоилон*  
Хаст калиди дари ганжи хахим.  
*Муфтаилун муфтаилун фоилон.*

(Перевод: "Бисмиллахир Рахмонир Рахим" –

Ключ к двери сокровища судьи).

В исследовании также обращается особое внимание и к произведению Абдаррахмана Джами “Трактат о рифме” («Рисала-и кафия»). Делая перевод трактата на английский язык, Г.Блошман, как в переводе “Арузы Сайфи”, относится к вопросу творчески: как это было утверждено выше, он пользуется

английским языком при объяснении терминов, относящихся к рифме. Автор вначале дает описание к термину кафия (рифма) и мы можем ощутить общую связь между описаниями Джамии и Блошмана этому поэтическому элементу. Сопоставьте:

Джами говорит: “Знайте, что рифма по традиции аджамских (вне арабских) поэтов это повтор слов к концу байтов, при условии что оно не должно быть независимом при произношении, а должно быть частью мисры (строки). Некоторые считают, что конец фразы это рифма, а некоторые называют букву «равий» кафией, т.е. рифмой [2, с.301-302]

Блошман: “По словам персидских поэтов, *кафия* (по английский «rhyme») часть которая повторяется в конце мисры, которая не должна приходить независимо от предыдущей части. Некоторые считают, что кафия это полное слово в конце мисры, а другие говорят кафия по отношению к букве равий”. Джамии: “Ради́ф это такое слово, которое должно приходить повторно в конце байтов. И стих с ради́фом читают мураддаф (с ради́фом) и этот случай характерен для аджамских поэтов”. Блошман: “Ради́ф это одно слово или несколько слов которое приходит без никаких изменений в конце слово”. Стих с ради́фом называется мураддаф стих”.

Во введении Блошман описывает термин кафия (это было указано выше) и его элементы. Вот они: *равий, тавжих, ридфи зоид, кайд, хавз, васл, мажро, хуруж, та'сис, рас, дахил, ишба'* с помощью английских слов. В качестве примера, он берет английские слова как **fun** (радость) и **sun** (солнце) и объясняет следующим образом: эти 2 слова являются совершенной рифмой (кафией), потому что 1) оба слова заканчиваются с одинаковыми буквами (n); 2) перед последней согласной буквой стоит одинаковая гласная буква (u); 3) имеется две разных согласных букв перед последней согласной и гласной буквой этих двух слов (f, s); 4) Оба слова создают звонкие слоги. Звук n в

словах *fun* (радость) и *sun* (солнце) является *согласной равий*, а гласная буква и называется *гласной тавжих*.

Блошман описывает *риф* следующим образом: “Слово, которое выполняет задачу кафии заканчивается с согласной буквой и перед ним стоит долгая гласная. К примеру: **laugh** (смех) لاف; **half** (половина) هاف –; **sheep** (баран) شيب; **deep** (глубоко) ديب; **note** (память) نوت, **dote** (посвящать себя) دوت.”. Конечные буквы этих слов پ و يا являются *равий*, передние буквы و يا являются *радифом*.

Он приводит следующий пример к явлению кайд: “Слово, которое выполняет задачу кафии заканчивается с согласной буквой и перед ним стоит краткая согласная. Например, **sand** (песок), **wand** (волшебная палочка), **tint** (краска, вылитая в землю), **mint** (мята), **jump** (прыгать), **thump** (тяжёлый удар)”. Последние буквы (d,t,p) это *равий*, а согласные буквы перед последней (n,m) считаются *кайд*”.

Автор находит путь объяснение правил *риффи заид*, *мажро*, *васл* простым методом. Слова, которые выполняют задачу кафия (рифма) заканчивается ряд согласными буквами и перед ними стоит долгая гласная буква. Например, **wield** (обладеть) ويلد, **field** (поле) فيلد, **bold** (храбрый) بولد, **cold** (холодный) كولد. Последний звук d это *равий*, долгие гласные ( و يا ) *риф*; перед последний согласный звук (l) называется *риффи заид*. Гласные во втором, третьем и четвертом слове называются *хазв* ... Слово которое выполняет функцию кафия (рифма) заканчивается грамматическим окончанием. Например: **bolder** (смелее), **colder** (холоднее). По итогам исследований, персы не смотрят к таким рифмам как парные рифмы. Например, слова ديدن и ريدن между собой рифмующиеся; согласная буква ن считается грамматическим окончанием, и не имеет связь с основой (коренью); د это *Равий*; ن это *Васл*. Также, буква *d* в словах **bolder** (смелее) и **colder** (холоднее) называется *Равий*, буква *r* *Васл*, а гласная, а гласная *e*

Мажро. Буква *d* в словах *Boldest, coldest* называется *Равий*, гласная *Мажро*, а буква *s* *Васл*, а буква *t* *Хуруж*. В слове *Belovedst* (самое любимое) буква *v* – *Равий*, *d* – *Васл*, *s* – *Хуруж*, *t* – *Мазийд*. Последняя буква в слове *Belovedste* (это слово встречается в старом английском, означает самое любимое) (очевидно что буквы *i, e* на персидском выражается с *ع*) говорят Ноира; если написать слово *belovedste* на персидском то над буквой *t* будет касра и это будет называться *Нафоз*”.

Таким образом Х.Блошман объясняет и *таъсис, дахил* и *шиба*'.

### Заключение

В целом, изучая английский перевод немецкого востоковеда Генри Блошмана произведение “Арузи Сайфи” Сайфи Бухари, а также “Трактат о рифме” Абдаррахмана Джамии на основании этого изучив комментарии, трактовок и анализы следует отметить, что Блошман пользовался в качестве пособия этими произведениями в целях обучения европейских студентов к мусульманской восточной науке поэзии и для этого он переводил трактаты. Имея свободный подход к переводу, ученый пронумеровал главы трактатов и возглавлял их на основе своих подходов, что сделало удобным пользоваться произведением в педагогических целях. Блошман пытался объяснить рифму легким путем западному студенту и старался доказать, что у английского языка также имеются возможности как у персидского. В то же время становится очевидным, что эти два языка принадлежат к одной языковой семье.

### Список литературы:

1. Абдаррахман Джамии. Трактат об арузе / Перевод с персидского Д.Юсуповой. – Т.: TAMADDUN, 2014 (на узбекском языке).
2. Абдаррахман Джамии. Трактат о рифме / Перевод с персидского Д.Юсуповой. В книге “Поэтика классического востока”. – Ташкент:

Издательство Национальной Энциклопедии Узбекистана, 2008 (на узбекском языке).

3. Алишер Навои. Маджалис ан-нафаис / Сборник полных сочинений. В 10 томах. Т.9. Ташкент: Издательство Г.Гуляма, 2011 (на узбекском языке).
4. Blochmann Henry. Prosody of the Persians according to Saifi, Jami and other writers. Reprint 1970 of the edition Calcutta 1872 printed in the Netherlands. AMSTERDAM PHILO PRESS (на английском языке).
5. Бабур Захириддин. Бабурнаме. Ташкент: Издательство Юлдузча, 1989 (на узбекском языке).
6. “Iranian encyclopedia”, Vol. IV, Fasc. 3, pp. 314 – 315.
7. Махмуд Замахшари. Ал-Кистас ал-мустахим фи’илм -ал-аруз. – Байрут: Издательство Мактабат ал-маариф, 1989 (на арабском языке).
8. Сирожиддинов Ш., Юсупова Д. Навойшунослик. – Ташкент: TAMADDUN, 2016 (на узбекском языке).

#### Электронные источники:

9. [http://en.wikisource.org/wiki/Blochmann, Henry Ferdinand \(DNB01\)](http://en.wikisource.org/wiki/Blochmann,_Henry_Ferdinand_(DNB01)) 2019, 10 июня
10. <http://www.iranicaonline.org/articles/blochmann-heinrich-henry> 2018, 1 августа